



<英国>

## 特許制度には相違点よりも 類似点が多い

Gill Jennings & Every LLP

Partner

**Stephen Haley**

日本と欧州の特許システムのユーザーにとっては、2つのシステムの間によくの違いがあり、2つのシステムの比較方法を理解するのが難しいと感じることがよくあります。しかし、存在するわずかな相違点のせいで、日欧特許庁間の長年にわたる協力の結果として、両システムが多くの分野で非常に類似したアプローチを持っているという事実を無視しがちです。

著者が（数年前に）トレーニングをしていたとき、対応する日本出願に基づく優先権を主張する欧州出願の有効性を確保するために、多くの書類が必要でした。

たとえば、優先権書類の紙で認証されたコピー、優先権書類の検証済み翻訳および委任状の提出が必要でした。これは、手続き上の困難性、複雑な管理、そして宅配便への多額の支出につながり得るのです！

これを克服するために多くの作業が行われました。現在、日本出願に基づいて欧州出願を提出するために通常必要なのは、3つのうちの一つのEPO言語への翻訳文だけです。JPOとEPO間の電子通信は、他の文書が自動的に転送されることを意味します。他の事務処理については、通常、単純な電子コピーで十分です。これはすべて、日本出願を欧州出願に変換することが容易ではなかったことを意味します。

さらに、JPOとEPOは、検索と審査を合理化し、2つの特許庁の間でこれら両方の整合性を確保するために取り組んでいます。彼らは協力して、たとえば、検索が両方で一貫した基準となるようにします。これは良いニュースであり、日本と欧州の両方に出願を提出する際に、出願人にとって予測可能なアプローチがより確実になり得ることを意味します。

もちろん、改善の余地は常にありますが、特許制度のプロセスの簡素化の点で改善されたのは良いことです。

(邦訳：当研究所)

< the United Kingdom >

## **Patent Systems Have More Similarities than Differences**

Gill Jennings & Every LLP  
Managing Partner<sup>Partner</sup>, Patent Attorney

**Stephen Haley**

To users of the Japanese and European patent systems there is often a feeling that there are a confusing number of differences between the two systems that can make it difficult to understand how the two compare. However, the small number of differences that exist often lead people to ignore the fact that the two systems have very similar approaches in many areas as a result of longstanding cooperation between the Japanese and European Patent Offices.

When the author was training (some years ago) much paperwork was required to ensure a valid European filing which claimed priority from a corresponding Japanese case.

For example, it was necessary to submit paper certified copies of priority documentation, verified translations of priority documentation, and paper powers of attorney. This could lead to procedural difficulties, complex administration, and a lot of expenditure on couriers!

Much work has been done to overcome this. Now all that is usually needed to file a European application from a Japanese application is a translation into one of the three EPO languages. Electronic communication between the JPO and the EPO means that other documentation is transferred automatically. For other paperwork simple electronic copies are usually sufficient. All of this means that it has never been easy to convert a Japanese filing into a European.

In addition, the JPO and EPO are working towards to streamline searching and examination and ensure consistency of both between the two offices. They work together to ensure that their searching, for example, is of a consistent standard across both. This is good news, as it means that applicants can be more certain of a predictable approach when filing both Japanese and European applications.

Of course, there is always room for improvement, but it is good that things have improved in terms of simplicity of process within the patent system.